

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE BOARD OF REGENTS OF THE NEVADA SYSTEM OF HIGHER
EDUCATION, ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF NEVADA, LAS VEGAS, AND
THE UNIVERSITY OF CAUCA

This Cooperation Agreement (this "Agreement") is entered into by University of Cauca (hereafter "UOC") and the Board of Regents of the Nevada System of Higher Education, on behalf of the University of Nevada, Las Vegas (hereafter "UNLV"). The Parties desire to engage in academic, scientific and cultural collaboration under the following terms and conditions.

I. OBJECTIVES

UNLV and UOC agree to develop academic and research programs, as well as promote projects in the areas of interest to both institutions. The participation of each university in any of the specific programs will be subject to the availability of funds and academic personnel.

II. ACTIONS

A. Actions that may be carried out under this Agreement include:

1. Joint research activities;
2. Personnel exchange for purposes of study and research;
3. Information exchange in fields of interest to academic personnel and students of UOC and UNLV; and
4. Academic personnel exchange for lectures, talks, symposiums, conversations and sharing of experiences.

The parties will develop working programs for specific projects to define the duties and responsibilities of each party.

B. The parties agree that the work programs that develop from this Agreement will be subject to the following protocols:

23-32.8-074 2012 ¹



1. Each program developed under this Agreement shall be memorialized by separate written agreement.

2. Any exchange of students and academic personnel will be in conformance with the rules, regulations and policies established by each institution.

3. The parties will each appoint one responsible person for the completion of the programs developed under this Agreement.

4. For each program developed under this Agreement, the parties will agree upon the financial resources that have to be provided by each party. Such financing will be subject to the rules, regulations and policies of each institution and to the applicable laws of each country.

5. Both institutions agree that the personnel provided by each institution for the implementation of the work programs developed under this Agreement will be affiliated exclusively with his/her employer, that each institution will assume its responsibilities to this end, and in no case will either institution be in any way liable for the actions of the other.

6. The production, publication and distribution of articles, pamphlets and other works generated from work programs under this Agreement will be undertaken by mutual agreement and will be jointly owned by the parties. The parties stipulate that for each publication they will seek the maximum protection available under the law for intellectual property in the United States and Colombia. It is understood that each party may use the results obtained from the activities covered by this Agreement for academic purposes. It is expressly agreed that any unauthorized commercial use of a joint work product by either party will result in the disgorgement of profits to that party resulting from such unauthorized use.

7. Authorship of any written work will be attributed to the party whose personnel produced the work with recognition being given to the individuals who contributed to the work. If the work is produced by personnel from both parties, authorship will be attributed to both institutions equally.

8. The parties will, where they consider it necessary, maintain confidentiality with respect to activities or programs developed under this Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Agreement is subject to the provisions of the State of Nevada Public Records Law, Nev. Rev. Stat. 239.010, such that information or documents received from UOC may be open to public inspection and copying.

III. DURATION, MODIFICATIONS AND TERMINATION

This Agreement will be in effect for three (3) years, starting on the date the last party signs agreement. This Agreement may be modified or extended by written amendment executed by both parties. The modifications or extensions will be effective on the date the amendment is executed by both parties. This agreement may be terminated for any reason by either party by giving to the other thirty (30) days written notice prior to such termination.

IV. DISPUTE RESOLUTION

This Agreement is entered into by the parties in good faith. The parties will use their best efforts to resolve any conflict or dispute which may arise regarding the interpretation and enforcement of this Agreement. Any disputes or conflicts which cannot be resolved at the appropriate operating levels shall be referred to the presidents of each institution for final resolution.

V. ASSIGNMENT

Neither this Agreement, any interest herein nor any claim hereunder, shall be assigned or transferred by either party unless expressly authorized in writing by the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement as of the last date set forth below.

University of Cauca

Approved by:



Eduardo Rojas Pineda

Vice-president of Academic

Date: 04 JUL, 2012



Approved by:



Juan Diego Castrillón Orrego

President

Date: 04 JUL. 2012

Board of Regents of the Nevada System of Higher Education, on behalf of the University of Nevada, Las Vegas

Recommended by:



Susan Thompson

Director, International Programs

Date: 9-18-2012

Recommended by:

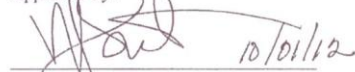


~~MICHAEL M. BOWEN~~ John V. White

Executive Vice President and Provost

Date: 9/29/12

Approved by:

 10/01/12

~~Mark Johnson~~ Neal J. Smatresk
President

President

Date: 9/20/12

Approved as to Form:


XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

~~Vice President and General Counsel~~
Elda M. Sidhu
General Counsel

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL CONSEJO DE RECTORÍA DEL SISTEMA
DE EDUCACIÓN SUPERIOR DE NEVADA, EN EL NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD
DE NEVADA, LAS VEGAS, Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Este Acuerdo de Cooperación (este "Acuerdo") es entre la Universidad del Cauca (referida en lo sucesivo como "UOC") y el consejo de rectoría del Sistema de Educación Superior de Nevada, en el nombre de la Universidad de Nevada, Las Vegas (referida en lo sucesivo como "UNLV").

Las Partes desean participar en colaboración académica, científica y cultura bajo las siguientes condiciones.

I. OBJETIVOS

UNLV y UOC aceptan desarrollar programas académicos y de investigación así como promover proyectos en las áreas de interés par alas dos instituciones. La participación de cada universidad en cualquiera de los programas específicos será sujeta a la disponibilidad de fondos y personal académico.

II. ACCIONES

A. Acciones que se podrían adelantar bajo este Acuerdo incluyen:

1. Actividades de investigación conjunta;
2. intercambio de personal con propósitos de estudio e investigación;
3. Intercambio de información en campos de interés para el personal académico y estudiantes de UOC y UNLV; y
4. Intercambio de personal académico para clases, charlar, simposios, conversaciones y experiencias.

Las Partes desarrollaran programas de trabajo para proyectos específicos para definir los deberes y las responsabilidades de cada parte.

23-32.8-074 2012



B. Las Partes aceptan que los programas de trabajo que se desarrollan de este Acuerdo serán sujetos a los siguientes protocolos:

1. Cada programa desarrollado bajo este Acuerdo deberá ser establecido formalmente con un acuerdo escrito por separado.

2. Cualquier intercambio de estudiantes y personal académico será en concordancia con las reglas, regulaciones, y políticas establecidas por cada institución.

3. Cada Parte tendrá una persona responsable de que se completen los programas desarrollados bajo este Acuerdo.

4. Por cada programa desarrollado bajo este Acuerdo, las Partes acordaran los recursos financieros que deberán ser provistos por cada institución. Esta financiación será sujeta a las reglas, regulaciones y políticas de cada institución y a las leyes de cada país.

5. Ambas instituciones aceptan que el personal designado por cada institución para la implementación de los programas de trabajo desarrollados bajo este Acuerdo será afiliado exclusivamente con su empleador, que cada institución asumirá sus responsabilidades de trabajo, y en ningún caso una institución será responsable por las acciones de la otra.

6. La producción, publicación y distribución de artículos, panfletos y otros trabajos generados por programas de trabajo bajo este Acuerdo serán conducidas por acuerdo mutuo y serán propiedad de ambas partes. Las Partes estipulan que para cada publicación ellas buscarán la protección máxima disponible bajo las leyes de propiedad intelectual de los Estados Unidos y Colombia. Se entiende que cada parte podrá usar los resultados obtenidos de las actividades cubiertas bajo este Acuerdo para propósitos intelectuales. Explícitamente se acuerda que cualquier uso comercial no autorizado de productos de trabajo conjunto por cualquier parte resultara en la pérdida de ganancias para esa Parte como resultado de ese uso no autorizado.

7. Autoría de cualquier trabajo escrito será atribuida a la Parte cuyo personal produjo el trabajo con reconocimiento a los individuos que contribuyeron con el trabajo. Si el trabajo es producido por personal de ambas Partes, la autoría será atribuida igualmente a ambas instituciones.



8. Las Partes, donde se considere necesario, mantendrán confidencialidad con respecto a actividades o programas desarrollados bajo este Acuerdo. A pesar de lo anterior, este Acuerdo esta sujeto a los requerimientos de la Ley de Documentos Públicos del Estado de Nevada, Nev. Rev. Stat. 239.010, de tal forma que documentos recibidos de UOC podrán ser inspeccionados y copiados por el público.

III. DURACION, MODIFICACIONES Y TERMINACION

Este Acuerdo durara tres (3) años, empezando el día en el cual la última Parte firme el acuerdo. Este Acuerdo será modificado o extendido por medio de una enmienda ejecutada por ambas Partes. Las modificaciones o extensiones serán efectivas el día que la emendación sea ejecutada por ambas Partes. Este Acuerdo podrá ser terminado for cualquier razón por cualquier Parte por medio de una noticia escrita enviada a la otra Parte treinta (30) días antes de la terminación.

IV. SOLUCION A DESACUERDOS

Las Partes participan en este Acuerdo de buena fe. Las Partes harán todo lo posible para soluciones cualquier conflicto o desacuerdo que pueda surgir con respecto a la interpretación y vigilancia de este Acuerdo. Cualquier desacuerdo o conflicto que no pueda solucionarse en los niveles apropiados deberá ser notificado a los presidentes de cada institución para una solución final.

V. ASIGNACION

Ningún interés o afirmación expresados en este Acuerdo podrán ser asignados o transferidos por cualquiera de las Partes amenos que sea expresamente autorizado por escrito por la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, las Partes han ejecutado este Acuerdo a partir de la última fecha indicada a continuación.



Universidad del Cauca

Aprobado por:



Eduardo Rojas Pineda

Vice-rector Académico


Fecha: _____

Aprobado por:



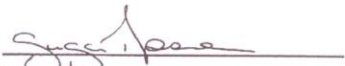
Juan Diego Castrillón Orrego

Rector


Fecha: _____

Consejo de Rectoría de el sistema de educación superior de Nevada, Representado a
la Universidad de Nevada, Las Vegas

Recomendado por:

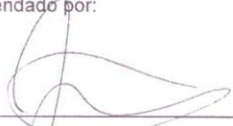


Susan Thompson

Directora, Programas Internacionales

Fecha: 9-18-2012

Recomendado por:



~~Michael W. Bowers~~ John V. White

Vicepresidente Ejecutivo y Provost

Fecha: 9/29/12

Recomendado por:



Neal J. Smatresk

Presidente

Fecha: 10/1/12

Recomendado por:

 9/20/12

~~Richard A. Linstrom~~

Vicepresidente y Consejero General

Elda M. Sidhu
General Counsel

